Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ruszył więc tam, do siedziby proroków w Ramie, ale i na niego – również na niego – zstąpił Duch Boży, szedł i prorokował, aż doszedł do siedziby proroków w Ramie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul ruszył więc do siedziby proroków w Ramie, ale również na niego zstąpił Duch Boży. Szedł i prorokował, aż dotarł na miejsce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I szedł stamtąd do Najot w Rama, lecz na niego też zstąpił Duch Boży, tak że idąc, prorokował, aż przyszedł do Najot w Rama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szedł tam do Najot w Ramacie, a przyszedł też nań Duch Boży; a tak idąc dalej prorokował, aż przyszedł do Najot w Ramacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szedł do Najot w Ramata, i przyszedł też nań Duch Pański, a szedł idąc i prorokował, aż przyszedł do Najot w Ramata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udał się więc do Najot koło Rama, ale duch Boży owładnął także i nim, i idąc, ciągle prorokował, aż dotarł do Najot koło Rama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Udał się tedy do osiedla prorockiego w Ramie; lecz i nim owładnął Duch Boży i wpadł w zachwycenie, i był w tym zachwyceniu, aż doszedł do osiedla prorockiego w Ramie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam też się udał, do Najot koło Ramy, ale i na niego zstąpił duch Boży. Szedł, będąc w prorockim uniesieniu, aż dotarł do Najot w Ramie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Udał się więc do Najot koło Ramy, ale i jego samego ogarnął duch Boży i w takim uniesieniu prorockim przyszedł do Najot koło Ramy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszedł więc tam, do Najot w Rama. Lecz i jemu również udzielił się duch Boży, szedł więc i prorokował, aż doszedł do Najot w Rama. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов туди до Навата в Рамі, і був і на ньому божий дух, і ішов пророкуючи аж до свого приходу до Навата в Рамі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc udał się do Najoth, w Ramath, ale także tknął go Duch Boży, zatem szedł i wciąż prorokował, dopóki nie przybył do Najoth, w Ramath. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I szedł stamtąd ku Najot w Ramie, a duch Boży spoczął również na nim samym, tak iż on szedł dalej i zachowywał się jak prorok, aż dotarł do Najot w Ramie. |